

西北第二民族学院学术文库

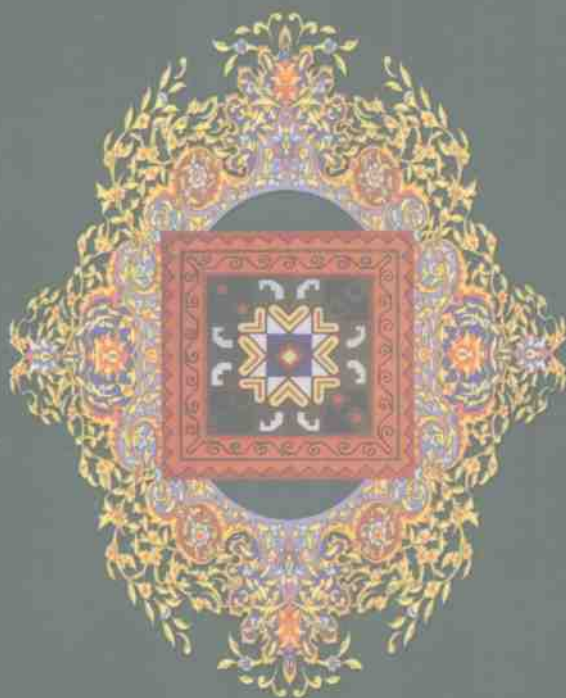
中亚回族的口歌和口溜儿

жун я хуэй зў ди ку гә хә ку люр

[哈萨克斯坦]

黑牙·兰阿洪诺夫 辑录

林 涛 编译



香港教育出版社

中亚回族的口歌和口溜儿

жун я хуэй зүй ди ку гә хә ку люр

[哈萨克斯坦]

黑牙·兰阿洪诺夫 辑录

林 涛 编译

香港教育出版社

書 名：《中亞回族的口歌和口溜兒》
出 版 社：香港教育出版社
社 長：古廣祥
輯 錄：【哈薩克斯坦】黑牙·蘭阿洪諾夫
編 譯：林 濤
特約編輯：張鍾和
封面設計：姜潤梅

社 址：香港元朗青山道 99-109 號元朗貿易中心 24 字樓
電 話：00852-24750383
傳 真：00852-24751168
電子信箱：ku@hktmc.com
網 址：www.hktmc.com
國際書號：ISBN 962-8753-81-9
印 刷：寧夏精捷彩色印務有限公司
印 張：6.5
開 本：大 32 開
字 數：160 千字
版 次：2004 年 9 月第一版第一次印刷
印 數：1-1000 冊
定 價：25 元港幣

本書已向香港政府注册 版權所有 翻印必究

Хия Лаахунов либян жи жү хуа

Ба жыгә фу ниму дансы нянли, яндин нафу шули жыгә кугәр дэ кулирди, ю да щинжинди, бу жё щин щянди Хия Лаахуновни. Суйжан та шонли суйфули еба, тади щинжин да, бу салан, щинэ чиннөп йүянди йимяр, ба жыгә фу шуди щели вунян дуэди жызы. Жыгә фу литу бон жер ю йичян вубый дуэ кугәр дэ кулирни. Щехади кугәр дэ кулирди йисы шын, чин – ю да. Жыгә фу литу на ганьсү дэ шанщи хуа шуди щехади. Ба заму хуэйзү жын бонжер ду вондөди, зүзү – быйбый фөхади кугәр дэ кулир та ду шуди щеншон, жё вонху чиди хубый нянни. Тади вонщөнсы ба чиннөн йүян бо жё чиннянму вондө, ба хуэйзү жынди шын хуа, вынхуа, лисы, кугәр литуди шыщө дэ жэно пянди, шицүэди вон хони жыхани.

Жё щинсы нянли жыгә жэно фуди жынму ту диха е сылөнийхарни, замуди кугәр дэ кулир литуди хуа дуэму жэно, шыщө, дуэму фу жү.

Жё вэ фәчи, вө шуди ще жыгә жычян фу, та фили да щинжинли, мө вон фи гункү. Хия Лаахунов гуон бусы шуди щели

хуэйзү Минжынди кугэр дэ кулирли, та хансы хо сыжын. Та
шехади сывынди мыййи хонхор, сый дансы нян зуан жынди
щинни. Тади сывын шеде жын хо, щюлю, хо нян, тинчи тэ вуэр,
жүн – ён. Сывын литуди тимусы хуэйзү жынди гуонийин гуэхуэ,
тэнэ ложын, щечун нён – лозы, щинэ, жүнмый гүнён дэ зохуа.

Ги нянли жыгэ фуди гуй жун пын – юму! Чин ниму нян,
пипин, дансы натар мэ ще дуйдили, ги вэму ба жягуан шеде,
дафадилэ.

А. А. Мансурова,

Хуэймин шынийин радио гифоди диктор.

该文为黑牙·兰阿洪诺夫原著《回族民人的口歌儿带口溜儿》书中的序文，题目是“黑牙·兰阿洪诺夫里边几句话”，作者为阿·阿·曼苏洛娃。由于排版印张所限，故将译文删去，保留东干文原文。

前 言

口歌和口溜儿是中亚回族人民群众中的一种口头创作。它兼属文学和语言学两种范畴。从文学创作上说,它是中亚回族的口传文学。中亚回族文学分为口传文学和书面文学两类。口传文学包括神话、古今儿(故事)、曲子、猜话(谜语)、口歌和口溜儿等。十月革命前,中亚回族没有文字,丰富的神话、古今、曲子、猜话、口歌和口溜儿只是在群众口头上流传。东干文创制以后,口传文学引起了东方学者的注意,然而有关中亚回族的口头和书面文学方面的问题,正如 Ы·李福清指出的那样:东干民间口头创作,是东干文化中很少研究的部分。口传文学中的口歌和口溜儿的内容,反映了中亚回族对自然规律、社会事理、宗教信仰、伦理道德、家庭观念、是非善恶、生活习俗等多方面的认识和理解。具有一定的审美和教化作用。从语言学范畴上说,口歌和口溜儿是中亚回族劳动人民语言艺术的结晶。这些长期流传在人民群众口头上的通俗、简炼、易懂而又含义深刻的固定语句是熟语中的口头部分。它们生动活泼,风趣幽默,在使用中具有非常高的表现力。中亚回族的口歌和口溜儿从形式上看,主要的是谚语,除此,还有一些少量的

的歇后语、谜语和顺口溜等。

中亚回族是一个英雄的民族,他们以自己独特的语言文化、生活习俗以及神奇的历史形成引起了全世界专家学者的关注。中亚回族的社会观、生活观、是非观以及他们崇尚集体、崇尚勤劳、自强不息的精神风貌都一一反映在鲜活的口歌和口溜儿中,如:

自己不识看,埋怨世界难。 有理压倒泰山。
白米、细面,工苦在前。 巴光阴实在难,黑明不识闲。
宁叫挣死牛,不能叫打住车。 好的不长远,瞎的喧顿亚。
三人合一心,黄土变成金。 大家拾柴火焰高。

中亚的回族比较集中地分布在楚河平原和伊塞克湖周围,主要从事农业,种植蔬菜,兼营商业。口歌和口溜儿中有关农事、节令、自然规律及气象征候方面的内容比较多。如:

看牲灵种地,一本十利。 节气不饶人。
四月八,乱点瓜。 五月的蒜,在泥里头站。
沙枣花,呛鼻子,收哩谷子种糜子。
麦倒翻,吃白面;谷倒翻,连根烂。
早晨拉哩雾,后晌晒死兔。 早烧没好天,后烧嫁老汉。
东虹口头,西虹雨,南虹出来下白雨。
幺卯山上戴哩帽,长工伙计快睡觉。
云里的儿头,窑婆子的指头。 春雨贵似油,黑霜瘦死牛。

中亚回族有着曲折的经历,丰富的生活、生产、斗争等方面的社会实践经验,这些经验反映在口歌和口溜儿中,通过群众的互相转述,起到了很好的传播和启迪的作用。如:

活到老,一切经不了。 一窍不得,少挣几百。
娃娃不宜惯,老汉不宜劝。 兵败如山倒,水尽把鱼捉。

贼没脏，硬似钢。零打油，总称盐。

一天存一把，十年买个马。有病早治，方保无事。

中亚回族喜欢和睦、热闹的人家庭，重亲情，反对近亲结婚，有娶小的习惯。婚俗中通常保留着我国晚清时期的传统，这在口歌和口溜儿中也得到了很好的反映。如：

家呢有个三种宝，鸡儿叫，狗咬，娃娃儿吵。

无事调唆分家没下场，大锅呢的饭有味吃的香。

早养儿，早得济，早娶媳妇早着气。

亲上不能结亲，亲上结亲，剁断筋。

一家的女儿百家问，抄花子过来捣一棍。

天上的月亮圆坨坨，娶下的媳妇像婆婆。

骑驴的腿不闲，娶两个婆也的嘴不闲。

头一房当墙，第二房当娘，第三房搭个板板儿供养。

中亚回族在一百二十多年前，离乡去国，进入中亚，经受了許多痛苦和折磨，也亲手创建起了自己美好幸福的生活。他们相信命相、运气和洪福，但更相信人定胜天，勤劳致富。口歌和口溜儿中这样写道：

清水打的磨转呢，想起幼年肉颤呢。

一年盼的一年富，年年穿的没裆裤。

富汉的财贝多，穷汉的眼泪多。

吃的萝卜就的雪，肚里的难过给谁说。

羊肉膻气，牛肉顽，想吃个鸡肉没有钱。

人穷一张纸，咳嗽弹出屎。

运气命大跟前坐，无运命小跟前过。

时不来，运不通，担上个扁担学营生。

鸿运到哩家，扁担开了花。

诸葛亮能掐会算，不迭司马的洪福遮天。

银钱是英雄身上的垢甲，是多会有命能挣下。

把运气霎当本事的使。

中亚回族的口歌和口溜儿里也保留了一部分旧的谚语和俗语，它们表达了中亚回族群众对封建老财和宗教上层人物的不满和反抗，如：

富汉思量攒下的黄金，穷汉思量眼面的光阴。

穷人把命送，富汉把钱挣。

富汉凭的穷汉的汗，穷汉凭的自己的汗。

天越冷，风越紧，人越有，心越狠。

长工活，慢慢磨，干的多哩滑不着。

城上的老多吃肥肉，乡呢的老多把苦受。

阿訇吃瞎汉，容里容易，瞎汉吃阿訇难里难气。

你听阿訇的念，筐听他的干。

阿訇为银财，把自己卖。

中亚回族口歌儿和口溜儿里的歇后语、谜语和顺口溜儿，或用谜面与谜底相联的办法，或巧妙运用双关的修辞手法，或用语句的韵脚相谐来表述自己身边的趣闻琐事及久远的历史传说，幽默、风趣、热闹，意味昂然，增加了游艺性，从而使口歌和口溜儿更加生动，如：

灰尘落到豆腐上，吹去不敢吹，打去不敢打。

指屁吹灯，挣的嘴脸无情。

老鼠跌到面瓮里，一阵欢喜一阵愁。

哈巴狗上坟堆，不知它的高低。

三张纸糊哩个驴头，好大的面子。

三个钱的花椒，买哩个窠。

在老虎背子上爬的呢，谁敢逗。

(以上是歇后语)

是话不是花，提起撂不下。

羊碎尾巴大，进房盛不下。

见哩面是六月，不见面是腊月。

(以上是谜语)

一进门，使眼轮，先观锅灶，后观人，

小女儿说话不多论，巧媳妇和面不沾盆。

买房买邻家，遇上个好邻家，又披红，又插花。

遇上个瞎邻家，打哩狗，骂娃娃。

想当个满拉多能够，红皮馍馍夹的肉。

只发胀，永不瘦，坐车步行不跑路。

念开克塔布打不住，明天讲开，嘴不住。

一斗麦磨哩二斗面，拿回家里胡盘蒜，

老爷爷，打搅团，老奶奶，揪面片，

帐户上门踢毛蛋。……

命苦的王宝钏，出哩窑门儿拾哩帮个钱。

钱笑我来，我笑钱，钱笑我的罗裙绉半片，

我笑钱来帮个钱。

(以上是顺口溜儿)

中亚回族的口歌和口溜儿,绝大部分都源于我国陕甘宁西北汉语方言,有些条目在现代汉语里已经不用,甚至失传,如“吃哩么卯的饭,跟上么卯转”,其中有关“么卯”的传说,在我国老年人中都已访问调查不到,但在中亚回族的口歌和口溜儿中频频出现。由于移入中亚的第一代回族大都是我国西北黄土高原上的农民,没有文化,不少谚语、歇后语、顺口溜及历史故事,没有用文字记载下来,只靠口耳相传,有些话语出现了残缺和讹误。残缺的如:口歌里面的“官向官,民向民。”后面还应有一句“和尚向的出家人”;打黑牛,惊黄牛。”后面还应有一句“吓的骡牛伸舌头”;“人口多了好做话。”后面还应有一句“人口少了好吃饭”;口歌儿里“妻贤夫活寿,子孝父心宽”前面还应有“国正天心顺,官清民自安”两句。有的顺口溜描述历史故事发生了讹误,如“三人结义在桃园,桃园里结义哩弟兄三。三战李布虎狼关,刘备年长把位占,关公为二张为三。”其中的“李布”应为“吕布”,“虎狼关”应为“虎牢关”。

上述的残缺和讹误是在所难免的。我国西北回民进入中亚,在比较长的历史时期里,隔断了与母语及其环境的联系。一些口耳相传的口歌和口溜儿,没有文字记载,得不到应有的规范,有些话语就会被遗忘,或者发生一些变化,或者干脆就以讹传讹。这是不足也可以看作一种特殊的语言文化现象(变异文化)。我想,国内,尤其是搞西北方言或民俗研究的同仁,将这本书中的语言材料和现在陕甘宁方言文化做比较研究后,也许会得出更好的结论。

译者 2004 年 8 月 1 日

目 录

Хия Лаахунов либян жи жү хуа	(1)
前 言	(1)
一、社会	(1)
二、事理	(15)
三、农事	(33)
四、勤苦	(52)
五、人品	(72)
六、生活	(83)
七、命运	(102)
八、礼俗	(106)
九、交往	(114)
十、经验	(130)
十一、家庭	(157)
十二、其它	(175)
后 记	(197)

一、社 会

Жунжын сы шынжын。

众人是圣人。

Дажя шы цэ хуэян го。

大家拾柴火焰高。

Сан жын хуэ йи щин, хуонтү бяпчын жин。

三人合一心，黄土变成金。

Жунжынди ку, лён янди ду。

众人的口，量盐的斗。

Хэзы фанлон фи бу чин，

海子翻浪水不清，

Шыже жын дуо щин бу дин。

世界人多心不定。

Зыжи бу пыкан, манийуан шыже нан。
自己不识看,埋怨世界难。

Шыже ду щён шынгә зун,
世界都想剩个总,
Сый бу вонщён, бусы жьш。
谁不望想,不是人。

Вьш гуан тиче сы, ву гуан посы ма。
文官提起事,武官跑死马。

Гуан щён гуан, мин щён мин。
官向官,民向民。

гуан гын мин бу ду,
官跟民不斗,
Нан гын нү бу ду,
男跟女不斗,
Жи гын гу бу ду。
鸡跟狗不斗。

Гуанчян маху, мә хо сы。
官前马后,没好事。

Гуан фан бу ён щян жын,
官饭不养闲人,
Щян жын бу чы гуан фан.
闲人不吃官饭。

Гуан да мин бу щю,
官打民不羞,
Нан да нү бу щю,
男打女不羞,
Дозы дади әр бу щю.
老子打的儿不羞。

Гуан пин йин, хў пин сан,
官凭印, 虎凭山,
Пәнён пинди нанзыхан.
婆娘凭的男子汉。
Хў ли санлэ хан ю кә,
虎离山来还有可,
Гуан ли йинлэ мә чўр дуэ.
官离印来没处儿躲。

Дон гуан зу ю ли, ли лэди бу минбый.
当官就有理, 理来的不明白。

Дон гуан бупа ван, па ван донбулѐ гуан。
当官不怕晚,怕晚当不了官。

Дан шѐ ву дый го гуан зуэ,
胆小无得高官坐,
Дан да чуонди луанзы дуэ。
胆大闯的乱子多。

Дѣчѣн жынди зуэ жѣчэ,
刁抢人的坐轿车,
Дѣчѣн гуйди зуэ гуантэ。
刁抢国的坐官台。

донгэ да гуан ю миншын,
当个大官有名声,
Мэбулѐ чян суйди мин。
买不了千岁的命。

Лунвон зэ шон, нябулѐ дищяди шэ,
龙王在上,压不了地下的蛇,
Дагуан донбучѹ минжынди фэ(пѣту)。
大官挡不住民人的说(舌头)。

Йи жынди гуансы,
一人的官司,

Шы жынди мафан,

十人的麻烦,

Шы жынди гуансы нян дуй нян。

十人的官司年对年。

Жян гуансы – фю сан чон,

见官司 – 说散场,

Жян хунсы – фэ чын фон。

见婚事 – 说成双。

Ю бый нянди ямын, мэ бый нянди фан жын。

有百年的衙门,没百年的犯人。

Яйи мыншон гуэ, жон та жяни зуэ,

衙役^① 门上过,让他家呢坐,

Йүн та, бу йүн та, хансыгэ лын жэхуэ。

用他,不用他,还是个冷热活。

Ёонбин йишы, йүн бин йисы。

养兵一世,用兵一时。

Гухади бин бу да жон。

雇下的兵不打仗。

① 衙役:旧时衙门里的差役。